

DAFTAR ISI

Halaman :

KATA PENGANTAR	i
ABSTRAK	iv
DAFTAR ISI	v
DAFTAR TABEL	x
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan dan Batasan Masalah.....	4
1.2.1 Rumusan Masalah.....	4
1.2.2 Batasan Masalah.....	4
1.3 Tujuan Penelitian	5
1.4 Asumsi	5
1.5 Hipotesis	6
1.6 Metode Penelitian	6
1.7 Lokasi dan Sampel Penelitian.....	7
1.7.1 Lokasi Penelitian	7
1.7.2 Sampel Penelitian	8
BAB II PENGUASAAN KOSAKATA GASTRONOMI BAHASA PRANCIS DAN TERJEMAHAN <i>TEXTE INJONCTIF</i>	9
2.1 Kosakata	9
2.1.1 Definisi Kosakata	9
2.1.2 Kategori Kosakata	10
2.1.2.1 Verba (<i>verbe</i>)	10
2.1.2.2 Nomina (<i>nom</i>)	12

2.1.2.3 Adjektiva (<i>adjectif</i>)	15
2.1.2.4 Adverbia (<i>adverbe</i>)	17
2.1.2.5 Preposisi (<i>préposition</i>)	17
2.1.2.6 Pronomina (<i>pronom</i>)	18
2.1.2.7 Artikel (<i>article</i>)	19
2.1.2.8 Konjungtor (<i>conjonction</i>)	19
2.1.2.9 Interjeksi (<i>interjection</i>)	20
2.2 Gastronomi	20
2.2.1 Definisi Gastronomi	20
2.2.2 Bidang-Bidang Gastronomi	22
2.2.3 Gastronomi di Prancis	24
2.2.3.1 Sejarah Gastronomi	24
2.2.3.2 Perkembangan Gastronomi	27
2.2.4 Gastronomi di Indonesia	28
2.2.4.1 Sejarah Gastronomi	28
2.2.4.2 Perkembangan Gastronomi	30
2.2.5 Pembelajaran Gastronomi	31
2.3 Terjemahan	33
2.3.1 Definisi Terjemahan	33
2.3.2 Metode Penerjemahan	35
2.3.3 Prosedur Penerjemahan	37
2.3.4 Teknik Penerjemahan	38
2.3.5 Teknik Penerjemahan <i>Texte Injonctif</i> Berupa Resep Masakan.....	41
2.3.6 Jenis-jenis Terjemahan	42

2.4 Jenis-jenis Teks	44
2.4.1 <i>Texte Injonctif</i>	44
2.4.2 <i>Texte Explicatif/Informatif</i>	46
2.4.3 Narasi	48
2.4.4 Teks Argumentatif	49
2.4.5 Teks Deskriptif	51

BAB III METODOLOGI PENELITIAN54

3.1 Populasi dan Sampel Penelitian	54
3.1.1 Populasi Penelitian	54
3.1.2 Sampel penelitian	54
3.2 Definisi Operasional	55
3.2.1 Korelasi	55
3.2.2 Penguasaan	55
3.2.3 Kosakata	55
3.2.4 Gastronomi	56
3.2.5 Terjemahan	56
3.2.6 <i>Texte Injonctif</i>	56
3.3 Instrumen Penelitian	57
3.4 Validitas	64
3.5 Teknik Pengumpulan Data	65
3.6 Prosedur Penelitian	67
3.6.1 Persiapan Pengumpulan Data	67
3.6.2 Pelaksanaan Penelitian	68
3.6.3 Teknik Analisis Data	69

BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN74

4.1 Data Hasil Tes74

4.1.1 Nilai Tes Penguasaan Kosakata Istilah Gastronomi Bahasa Prancis74

4.1.2 Nilai Rata-Rata Hasil Terjemahan *Texte Injonctif* Berupa Resep Masakan ke dalam Bahasa Indonesia76

4.2 Analisis Hasil Tes78

4.2.1 Analisis Tes Penguasaan Kosakata Istilah Gastronomi Bahasa Prancis78

4.2.2 Analisis Hasil Terjemahan *Texte Injonctif* Berupa Resep Masakan ke dalam Bahasa Indonesia79

4.3 Perhitungan Statistik86

4.3.1 Perhitungan Korelasi Kedua Variabel86

4.3.2 Perhitungan Koefisiensi Signifikasi (t) antara Nilai Rata-Rata Tes Penguasaan Kosakata Istilah Gastronomi Bahasa Prancis dan Nilai Rata-Rata Hasil Terjemahkan *Texte Injonctif* Berupa Resep Masakan ke dalam Bahasa Indonesia.....89

4.3.3 Pembuktian Hipotesis90

4.3.4 Tes Koefisiensi Determinasi91

4.4 Analisis Data Angket92

BAB V KESIMPULAN DAN REKOMENDASI107

5.1 Kesimpulan107

5.2 Rekomendasi108

5.2.1 Rekomendasi kepada Pengajar109

5.2.2 Rekomendasi kepada Mahasiswa109

5.2.3 Rekomendasi kepada Peneliti Lain109

RÉSUMÉ EN FRANÇAIS111

DAFTAR PUSTAKAxiv

LAMPIRAN

